

Darwich/Duval: درويش دوقال

Dialogues avec la Terre
Divizoù gant an Douar

حوار مع الأرض

Une
lecture
trilingue
français-breton-arabe,
voyage dans les oeuvres
de **Mahmoud Darwich**
et Anjela Duval

Textes :
Mahmoud Darwich

et Anjela Duval

Spectacle **tout public**

À partir de **10 ans**

Durée : **45 minutes**

Production : **Compagnie l'Artère**

avec le soutien
du secrétariat d'État
chargé de la citoyenneté
et de la ville

SECRETARIAT D'ÉTAT
CHARGÉ DE
LA CITOYENNETÉ
ET DE LA VILLE

Côtes
d'Armor

SAINT
BRIEUC
ARMOR

SAINT
BRIEUC

L'IMAGE
QUI PARLE

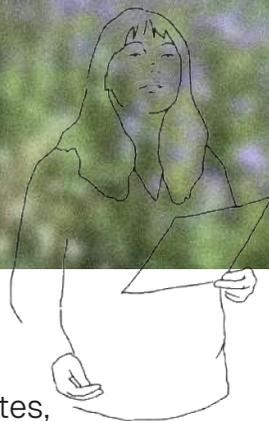
Telenn
116 916 006

Cie
l'Artère

Note d'intention



Diane Giorgis et Ali Khelil ont pensé ce spectacle comme un voyage à faire ensemble, interprètes, public et poèmes. Les textes sont parfois accompagnés de musiques et parfois donnés acapela par les interprètes.



Darwich/Duval – Dialogues avec la Terre est une lecture trilingue (français, arabe et breton) de textes de Mahmoud Darwich et d'Anjela Duval dans lesquels les artistes nous parlent de leur rapport à la Terre.

Conçue comme une plongée dans les langues et dans l'humanité, cette lecture est une réelle invitation au dialogue interculturel et à l'attention à l'autre ainsi qu'au monde dans lequel nous vivons.

La forme du spectacle, très légère et sobre, permet à cette création d'être jouée partout, au plus proche des autres et donne une réelle intimité à ce temps de lecture, en faisant un temps suspendu où les mots résonnent en nous et nous parlent du Monde.



An douar a gren, a gren

La Terre tremble, tremble

A gren gant anoued ?

Tremble -t-elle de froid ?

A gren gant kounnar ?

Tremble-t-elle de rage ?

Pe gant aon ? Pe gant an naon ?

Ou bien de peur ? Ou bien de faim ?

Extrait du poème An douar a gren, d'Anjela Duval
(traduit par Diane Giorgis)

عَلَى هَذِهِ الْأَرْضِ مَا يَسْتَحِقُّ الْحَيَاةَ: تَرْدُدُ إِبْرَيْلَ، رَائِحَةُ الْخُبْزِ فِي
الْفَجْرِ، آرَاءُ امْرَأَةٍ فِي الرِّجَالِ، كِتَابَاتُ أُسْخِيلْيُوسَ، أَوَّلُ الْحَبِّ، عَشْبُ
عَلَى حَجَرٍ، أُمَّهَاتُ تَقْفَنَ عَلَى خَيْطِ نَائِي، وَخَوْفُ الْغَزَاةِ مِنَ الذِّكْرِيَّاتِ.

Il y a sur cette terre ce qui mérite la vie : l'hésitation d'un avril, l'odeur du pain à l'aube, les vues d'une femme sur les hommes, les écrits d'Eschyle, les prémices de l'amour, l'herbe sur les pierres, des mères debout sur le fil d'une flûte et la peur des conquérants devant les souvenirs.

Extrait du poème Sur cette terre, de Mahmoud Darwich
(traduit par Ali Khelil)

Dossier pédagogique

Les thèmes abordés dans le spectacle

Ce spectacle propose un dialogue entre les cultures et fait entendre trois langues parlées aujourd'hui en Bretagne et en France : le français, l'arabe et le breton. Avec une classe ou un groupe de spectateurices, le spectacle permet donc d'aborder les différentes langues et leurs accentuations ou non. Cela peut permettre à des publics arabophones ou britonphones de parler de leur langue avec d'autres personnes et à des publics uniquement francophones, de s'ouvrir à d'autres sonorités.



La poésie à la portée de tous, la poésie comme support de dialogue entre les peuples

Le choix des textes et de leur interprétation font entendre l'actualité des textes de **Mahmoud Darwich** et d'**Anjela Duval**. Ce spectacle permet de travailler sur les textes poétiques ainsi que le rôle et la puissance de la poésie pour permettre et nourrir le dialogue et la compréhension entre les peuples. Il permet aussi d'échanger autour du travail de traduction et des multiples sens que peuvent revêtir les mots. Diane Giorgis et Ali Khelil ont en effet traduit certains poèmes qui n'étaient pas traduits en français. La lecture permet avec un groupe d'aborder la poésie de manière vivante et actuelle.

Une histoire de la Bretagne et de la Palestine – Une histoire de la France

À travers les parcours et les vies de **Mahmoud Darwich** et d'**Anjela Duval**, se dessine une histoire de la Bretagne et de la Palestine, mais aussi une histoire de la France. La France coloniale mais aussi la France comme terre d'accueil et comme terre de rencontre entre les langues et les peuples.

Écologie : vivre dans un monde vivant

Autant chez **Mahmoud Darwich** que chez **Anjela Duval**, le monde n'est pas un support inerte sur lequel les personnes évoluent et duquel elles tirent profit. C'est un ensemble vivant dont nous faisons partie et avec lequel nous pouvons dialoguer, que nous pouvons écouter, dont nous pouvons apprendre. Le spectacle permet d'aborder les notions de rapport au territoire, au monde comme un ensemble vivant, mais aussi à l'autre : l'autre culture, l'autre peuple, l'autre vivant.e.



Fiche technique



La compagnie, constituée de 2 comédien.ne.s, est autonome techniquement, en montage, démontage, son et régie.

Le spectacle peut être joué en salle ou en espace public, dans l'obscurité avec une mise en lumière assurée par le lieu d'accueil, en pleine lumière ou en plein jour sans lumières.

Temps de montage et filage technique avant le début de la représentation : 2h.

Temps de démontage : 1h.



Pour les représentations en extérieur :

Prévoir un lieu de repli en cas de vent fort ou de pluie. La compagnie aura la possibilité de choisir de jouer en intérieur jusqu'à 4h avant le début du spectacle.

Dans tous les cas, merci de prêter une attention particulière au confort d'assise et d'écoute du public. Ce spectacle demandant surtout de pouvoir être à l'aise et de se plonger dans l'écoute des textes. La jauge est donc à adapter au lieu de représentation.

À fournir par la structure organisatrice :

- Espace minimum de jeu : 3m x 2m.
- 1er rang de public à 1m minimum du bord plateau, sauf assises au sol qui peuvent être placées à 50cm du bord du plateau.
- Une arrivée électrique 16A à moins de 5m du lointain de l'espace de jeu, accessible de l'arrivée de la compagnie jusqu'à la fin du démontage.

Nous venons avec une alimentation électrique, prévoir le complément en rallonges si l'arrivée électrique est plus loin et des passages de câbles pour la circulation du public. Prévoir également une loge avec toilettes et point d'eau à proximité.



Compagnie L'Artère

4,

rue

Félix le Dantec

22000 St Briec

Darwich/Duval : درويش دوقال

Dialogues avec la Terre
Divizoù gant an Douar

حوار مع الأرض

cielartere@protonmail.com

06 95 11 75 20

N° SIRET : 885 263 939 00013

N° Licence entrepreneur du spectacle :

PLATESV-D-2020-004578 /

PLATESV-D-2020-004579